**Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном тексте (на материале английского и русского языков)**

Чакалова Элина Павловна

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Краснодар 2006

Работа выполнена на кафедре общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета

**Общая характеристика работы**

Проблема концептуализации национальной картины мира средствами языка иной культуры представляет особый интерес для лингвистов, лингвокультурологов, психологов, философов и антропологов.

Настоятельная потребность в разработке понятия «национальная картина мира» в языке художественного текста объясняется необходимостью осмыслить ситуацию поливариантности сосуществующих в этой области позиций и ситуацию последовательно сменяющих друг друга парадигм. При этом понимание картины мира может опираться на источники двух типов: на описания, произведенные изнутри общества, имеющего эту картину мира («самоописание») и на «иноописания», произведенные внешними наблюдателями (Д.С. Раевский 1995:209), в данном случае популярными английскими писателями. Актуальность изучения греческой национальной картины мира, репрезентированной в современных английских произведениях, связана с недостаточным научным описанием языковых средств, выражающих национальную специфику греческого этноса. В современной науке еще не определена модель организации взаимоотношений греческой и английской культур в художественном тексте, этим в значительной мере и определен выбор темы данной диссертационной работы.

Актуальность работы определяется необходимостью освещения на языковом материале художественных текстов проблем концептуализации национального характера, что позволяет выявить некоторые особенности греческой национальной картины мира в мировосприятии английских писателей, выделяя при этом концепты «путешествие» и «гостеприимство», имеющие высокую социальную значимость и играющие особую роль в межкультурном общении в настоящее время.

Объектом исследования выступают языковые единицы, функционирующие в английском художественном тексте и формирующие греческую картину мира.

Предметом исследования являются лингвокультурологические и этноспецифические особенности художественного текста, определяющие концептуализацию национальной картины мира.

Практическим языковым материалом диссертации послужили 5000 микротекстов из художественной прозы английских авторов XX в.: Дж. Фаулза «Волхв», Л. Даррелла «Горькие лимоны», Дж. Даррелла «Моя семья и другие звери», «Сад Богов», У. Голдинга «Двойной язык» и их переводов, открывающих широкие возможности для сопоставления концептуальных картин мира писателей. Источником верификации языкового материала явились также словари: Толковый словарь английского языка под ред. А. Хорнби, Толковый словарь русского языка, С.И. Ожегов, Словарь языка Пушкина под ред. В.В. Виноградова, Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Γ.Δ. Μπαμπινιώτης и другие источники.

Целью диссертационной работы является многоаспектное исследование языка художественных текстов, выявление концептов, репрезентирующих взаимодействие греческой и английской культур, определение лексических средств, формирующих и описывающих национальную языковую картину мира.

В соответствии с поставленной целью в работе формируются и решаются следующие задачи:

- проанализировать культурную и национальную специфику языковой картины мира;

- выявить сущностные характеристики и особенности соотношения терминов «концепт» и «понятие»;

- рассмотреть язык как отражение жизни социума в контексте межкультурной коммуникации;

- выделить в художественных текстах авторские интерпретации ключевых понятий, формирующих национальный характер;

- охарактеризовать языковые средства, формирующие базовые концепты греческой картины мира в английских художественных текстах;

- выявить особенности концептуализации национальной картины мира в языке русской литературы;

- установить лингвистические и национально-культурные факторы, влияющие на интерпретацию и перевод языковых реалий греческой картины мира;

- провести социологический опрос и обобщить данные сопоставительного анализа.

Методологической базой диссертационного исследования стали фундаментальные труды в области когнитивной лингвистики, теории языка (Б.А. Серебренников, В.И. Постовалова, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев); лингвокультурологии (А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов); исследования проблем межкультурной коммуникации и социального взаимодействия (С. Г. Тер-Минасова, Т.Г. Грушевицкая, P. Trudgill, E. Hall и др.).

Научная новизна работы определяется поставленными в ней целями и задачами и заключается в том, что впервые интерпретируются аспекты концептуализации национальной картины мира с лингвокультурологической точки зрения, а именно в комплексном изучении и описании греческой языковой картины мира в языке английского художественного текста с учетом лингвистических и экстралингвистических критериев и норм. Новым является сопоставительное исследование греческой, английской и русской картин мира, выявление национально-культурных и индивидуально-авторских особенностей восприятия национального характера, представленных в языке художественных текстов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется многоаспектностью рассмотрения и систематизации лингвокультурологических и этноспецифических параметров и процесса концептуализации национальной картины мира; описанием языковых средств выражения концептов греческой культуры в английской языковой картине мира. Теоретическая значимость состоит в теоретической разработке принципов выявления анализируемых концептов в русской национальной картине мира, что в целом связано с углублением изучения основных положений когнитивной лингвистики, социолингвистики и лингвокультурологии.

Практическая значимость работы обусловлена возможностью применения материалов и результатов исследования в дальнейшей разработке использования в учебном процессе в вузе в курсе теории языка, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, страноведения и социолингвистики, а также при разработке соответствующих методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров, в практике преподавания греческого и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Под влиянием социокультурных факторов в художественном тексте формируется языковая картина мира, отражающая особенности национального сознания, в котором также представлены инокультурные концепты. Транслируемость понимается как переход концепта одной культуры к другой в процессе общения. Концепт фиксирует коллективный опыт, который становится достоянием индивида (писателя). Английский художественный текст, представляющий обобщенную языковую личность, служит адекватным транслятором национальных концептов, создавая представление о греческой культуре в английской картине мира.

2. Греческая и английская картины мира и, как следствие, национальный характер, дифференцируются в языке произведений английских писателей. Греческая языковая картина мира включает концепт «гостеприимство», а английская картина мира – концепт «путешествие», репрезентированные в английском художественном тексте как наиболее значимые культурно-специфические компоненты в языковой концептуализации греческой и английской картин мира. Данные концепты в вербализованном виде представляют сложное многоступенчатое образование, демонстрируя культурно-социальную направленность формирования концептуальной картины мира двух этносов.

3. Языковая концептуализация греческой картины мира в английских художественных текстах характеризуется многообразием и множественностью лексических средств репрезентации, семантические компоненты которых актуализируют признаки отношения к путешествию в Грецию и греческому гостеприимству. Греческие имена собственные (антропонимы, топонимы, гидронимы, зоонимы) выполняют важную текстообразующую и культурологическую функцию в языке английских художественных текстов, являясь маркерами концептов «путешествие» и «гостеприимство» и в целом греческой языковой картины мира.

4. Ключевые понятия в национальном сознании греков обусловливаются тематикой концепта и высокой частотностью употребления; они проявляются на лексическом уровне, что определяется субъективным выбором английских авторов. Ключевые слова формируют систему ценностей и используются авторами для описания национального характера греков и англичан.

5. Концепты «путешествие» и «гостеприимство», реализуемые в художественном тексте посредством ключевых слов, объединяют соответствующие понятия, представления, образы, приоритеты, стереотипы и оценки, отражающие специфику национального менталитета и мировосприятия, а также системы социокультурных отношений, традиций, обычаев, характерные для английской и греческой культур, и в этом проявляются существенные различия в мировидении данных этносов. Понятийные сферы (взаимоотношения, внешность, одежда, свойства характера, уклад жизни, цветовой фон, пейзаж и климат) содержат значительный объем социо- и этнокультурной информации и обладают культурно-когнитивной направленностью. Данные понятийные сферы различаются набором лексических маркеров в греческой и английской языковой картине мира при описании человека и окружающей его действительности.

6. Анализ текстов русской классической литературы подтверждает, что концептуализация национальной картины мира имеет универсальный характер. Рассмотренные концепты «путешествие» и «гостеприимство» репрезентируются в произведениях А.С. Пушкина и других русских писателей, выявляя национально-специфические и культурно-исторические особенности русского народа.

Методы и методики исследования обусловлены спецификой объекта, языкового материала, а также целью и задачами работы. В плане общенаучного подхода использовался интерпретационный метод; при непосредственном изучении текстового материала применялись методы эмпирического и теоретического исследования: анализ, синтез, сравнение, а также компонентный, контекстуальный и сопоставительный методы изучения.

Апробация работы Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета, в том числе на XI всероссийской научно-практической конференции «Инновационные процессы в высшей школе» (Краснодар, сентябрь 2005г.), на 4-й межвузовской конференции молодых ученых (Краснодар, апрель 2005г.).

По теме диссертации опубликовано 8 научных работ (объем – 2 п.л.).

Структура диссертации обусловлена целью и поставленными задачами. Работа состоит из введения, трех исследовательских глав, заключения, библиографического списка и приложений.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы исследования, определяется ее актуальность и новизна, теоретическая и практическая значимость, формируются цель и задачи исследования, представлены объект и предмет исследования, указаны теоретическая база, материал и методы, используемые в работе, представлена ее апробация, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Концепт как репрезентация национальной языковой картины мира» рассматриваются вопросы, связанные с теоретическим обоснованием выбора когнитивного, социолингвистического и лингвокультурологического подхода к изучению греческой национальной картины мира; уточняются основные понятия когнитивной лингвистики: «концепт», «концептосфера», «языковая картина мира» и «концептуальная картина мира», а также рассматривается проблематика межкультурной коммуникации и роли языка.

Изучение концептуальной и языковой картины мира опирается на лингвокультурологический и социолингвистический подходы к проблеме концепта (Ю.С. Степанов, А. Вежбицкая, В.А. Маслова, Р.М. Фрумкина, В.И. Шаховский и др.). На основе анализа научной литературы предложено понимание концепта как коллективного достояния духовной жизни и всего общества, описывающего ментальную действительность. Сознание – область пребывания концепта, культура детерминирует концепт, язык или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается. В нашей диссертации разграничиваются термины «понятие» и «концепт», под которым понимается не просто совокупность существенных необходимых признаков объекта, а ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте, а планом языкового выражения – совокупность лексических единиц, номинирующих и описывающих данный объект. Концептом становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, имеют большое количество языковых единиц и являются темой пословиц, поговорок, поэтических и прозаических текстов. Концепты являются носителями культурной памяти народа. Концепт имеет слоистое строение, и разные слои являются результатом, осадком культурной жизни разных эпох. Принимая во внимание мнение о том, что концепт, в отличие от понятия, имеет эмоциональную окрашенность, получается, что все концепты – эмоциональны, как универсальные, так и этнические.

Совокупность концептов образует концептосферу как некоторое целостное и структурированное пространство. Концептосфера понимается как система мнений и знаний человека о мире, отражающих его познавательный опыт на доязыковом и языковом уровнях. При одинаковом наборе универсальных концептов у каждого народа существуют особые, только ему присущие соотношения между этими концептами, что и создает основу национального мировидения и оценки мира. Коллективное достояние духовной жизни этноса проявляется в искусстве: архитектуре, музыке, танце и в языке: фольклоре, паремиях, ФЕ. Национально-культурную специфику концептосферы формируют также природа, различные физические явления, характерные для данного географического пространства; история этноса, налагающая отпечатки на национальное мировидение и национальный характер; быт, свойственный только определенному сообществу и отражающийся на поведении народа, а также реалии, культурные стереотипы поведения, нормы, ценности и род занятий.

Картина мира – исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека. Картина мира является результатом всей духовной активности человека. Ученые разграничивают языковую и концептуальную картину мира. Языковая картина мира понимается как подсистема концептуальной картины мира, включающая те ее компоненты, с которыми соотнесены языковые знаки. По мнению ученых (Б.А. Серебренников, Е.С. Постовалова и др.), концептуальная картина мира шире, богаче, разнообразнее языковой картины мира, так как в ее создании участвуют разные типы мышления, в том числе и невербальные.

В ходе исследования основных функций языка было отмечено, что на представление человека о мире влияют многие факторы, такие как наследственность, окружающая среда, а также языковое восприятие действительности. Нельзя рассматривать язык отдельно от мышления или реальности, так как в процессе взаимодействия этих пластов познается суть коммуникации. Язык и культура постоянно взаимодействуют и влияют друг на друга. В языке фиксируются объекты и события, представляющие культурную значимость. Язык – общественное явление, тесно связанное с социальной структурой общества. Как естественная среда, в которой живет общество, так и само общество отражаются в языке. В процессе коммуникации важную роль играет правильное понимание национально-специфических культурных особенностей социума, то есть раскрытие национальной картины мира, национального характера.

Важнейшей составляющей языковой личности является ее национальный характер, который определяется принадлежностью к этносу, включенностью в национальную культуру. Каждая национальная культура индивидуальна и своеобразна, она играет определяющую роль в становлении, формировании и развитии языковой личности.

Таким образом, концепт – ментальная сущность языка, являющаяся элементом когнитивного уровня языковой личности, лежащая в сознании индивида. Следовательно, формируя и анализируя концепты, актуальные для данного социума, а также, определяя национально-культурную специфику концептосферы этноса, нам представляется возможной концептуализация национальной картины мира.

Во второй главе «Лексико-семантические средства реализации концептов греческой культуры в языке английских художественных текстов» рассматривается структура культурно значимых концептов «путешествие» и «гостеприимство», как базовых концептов в системе взаимоотношений английского и греческого социумов, устанавливаются национально-культурные приоритеты в греческой и английской картинах мира, исследуются лингвистические средства репрезентации концептов греческой культуры.

Культура не может развиваться изолированно и в процессе жизнедеятельности она вынуждена постоянно обращаться или к своему прошлому, или к опыту других культур. Люди обмениваются мыслями, чувствами, личным опытом, и благодаря этому общению, обмену знаниями происходит взаимодействие не только отдельных индивидов, но целых наций, культур.

Особый интерес в лингвокультурологии представляет исследование этнического сознания сквозь призму, выраженную в художественных текстах авторской картины мира. В контексте нашей работы следует отметить актуальность изучения концептов греческой культуры в интерпретации английских авторов, поскольку для выявления компонентов культуры, имеющих национально-специфический характер, необходимо взаимодействие, по крайней мере, двух культур. Только в общении с другим этносом осознается, формируется, закрепляется нечто специфическое для данного этноса и для данной культуры (Ю.В. Бромлей 1973).

Анализ художественных произведений английских авторов (Л. Даррелла, Дж. Даррелла, Дж. Фаулза, У. Голдинга), подтверждает, что Греция, окруженная морем, богатая живописнейшими островами, один из центров мирового туризма, тесно связана с понятием «путешествие».

Со спиритуалистической точки зрения, путешествие – это не столько пересечение пространства, сколько выражение страстного желания открытий и перемен, которые его сопровождают. Таким образом, изучать, исследовать, разыскивать, жить впечатлениями новых и прошлых опытов – все это значит путешествовать, или же, иными словами, все это – символические значения слова «путешествие». Такое толкование понятия «путешествие» дает нам словарь символов Керлота Х.Э. Герои всегда путешественники, и в своем пристрастии они неугомонны. По Юнгу, путешествие – символ страстного стремления и неудовлетворенного желания. К понятию «путешествие» можно отнести полет, плавание и бег, а также мечты, грезы и фантазии. Прежде всего, путешествовать – значит искать.

В пространстве английских художественных текстов были выявлены следующие лексические группы, формирующие концепт «путешествие»:

частичные синонимы понятия «путешествие» (journey (путешествие), trip (поездка), tour (поездка), voyage (морское путешествие), pilgrimage (паломничество), wanderings (странствие), tourism (туризм);

личность (traveler (путешественник), tourist (турист), companion (спутник), pilgrim (пилигрим), palmer (паломник), wanderer (странник);

транспорт (train (поезд), airplane (самолет), car (машина), ship (корабль), boat (лодка), yacht (яхта), bus (автобус), taxi (такси), bicycle (велосипед), motorcycle (мотоцикл);

достопримечательности (buildings (архитектурные здания): snow-white house (белоснежный дом), palace (дворец), castle (замок), fortress (крепость), mosque (мечеть); скульптура – monument (памятник); развлекательные центры: tavern (таверна), coffee house (кофейня), café (кафе), restaurant (ресторан); лексические единицы, обозначающие открытое пространство street (улица), square (площадь), park (парк), alley (аллея);

пейзаж (sea (море), beach (пляж), harbour (бухта), olive grove (оливковая роща), pine (сосна), mountain (гора), rock (скала), plain (равнина), lake (озеро), ditch (канава), marsh (болото), hill (холм);

назначение (country (страна), megalopolis (мегаполис), city (город), town (город), village (деревня);

цель путешествия (introspection (самоанализ), investigation (исследование), education (обучение), work (работа), vacations (отпуск), pleasure (удовольствие), holiday (каникулы), rest (отдых);

способ путешествия. В этой группе большое количество предикатов (to sail, to swim (плыть), to boat (плыть на лодке), to row (грести), перевозить на лодке, to go (идти, ехать), to ride (ехать верхом), to drive (вести машину), to fly (лететь), walk (гулять, прогуливаться), to roam, to wander, to rove, to ramble (блуждать, странствовать);

проживание (hotel, inn (гостиница), hostel (общежитие), boarding house (пансион), bungalow (бунгало), villa (вилла), flat (квартира);

атрибуты туриста (luggage, baggage (багаж), bag (сумка), suitcase (чемодан), photo camera (фотоаппарат);

обслуживающий персонал (air hostess, stewardess (стюардесса), pilot (летчик), driver (водитель), taxi driver (таксист), guide (гид), innkeeper, host (хозяин гостиницы), administrator, manage (администратор), maid (горничная);

виды прогулок (sightseeing tour (осмотр достопримечательностей), drive (прогулка в автомобиле), walk (прогулка), ride (прогулка верхом), sail (прогулка под парусами), row (прогулка в лодке).

Таким образом, языковое обозначение путешествия может быть представлено в виде концепта, который формируется за счет рассмотренных выше лексических групп. В свою очередь вокруг каждого из этих ключевых понятий образуются смысловые поля, которые получают определенное лексическое наполнение.

Необходимо отметить, что лексико-семантическое поле – это упорядоченная совокупность семантически и ассоциативно близких единиц, отражающих определенную понятийную сферу и язык текстов.

На основе анализа словарей английского языка были выявлены следующие аспекты значения слова «путешествие»: 1) передвигаться; 2) ездить; 3) далекие расстояния; 4) период времени, срок. Таким образом, концепт «путешествие» характеризуют такие ассоциирующиеся с ним понятия, как личность, передвижение, расстояние, длительный срок, виды транспорта.

В исследуемых текстах была отмечена высокая частотность употребления лексических единиц, формирующих концепт «путешествие», что свидетельствует о его актуальности и значимости для греческого этноса. Путешествие стало неотъемлемой частью жизни людей, одним из наиболее актуальных понятий современного мира. Именно благодаря этому действию (процессу) устанавливаются и налаживаются международные политические, экономические и культурные связи. Греция – страна туризма, туризм связан с отдыхом, праздником, развлечениями, следовательно, путешествие – необходимый компонент греческой культуры, который также можно рассматривать как вид отдыха и особый способ развлечения. Анализ английских художественных текстов способствует пониманию концепции английского народа, того, как англичане воспринимают греческую культуру, т.е. определению греческой картины мира в понимании английского социума. Универсальность данного концепта позволяет нам обозначить его и в русской культуре.

Имя как культурная универсалия отражает национальные традиции, общественное сознание, историю этноса. Частота использования имен собственных носителями языка создает представление о национальной культуре, о менталитете народа, его идеологии и нравственных принципах. Следовательно, при изучении особенностей имен собственных выявляются определенные ассоциации, которые свойственны сознанию носителей того или иного языка.

Лингвокультурология изучает предметы и явления, уникальные для отдельной культуры, а также национальные символы, то есть образы, с которыми ассоциируют себя представители того или иного народа. К ним можно отнести имена собственные, то есть имена людей, животных, населенных пунктов, рек и гор, а также названия газет, гостиниц, фирм, магазинов.

Неоднократное упоминание названий греческих островов в английском художественном тексте (Cyprus (Кипр), Corfu (Корфу), Spetsai (Спеце), Crete (Крит), Cephalonia (Кефалони, областей (Attica (Аттика), Boeotia (Беотия), Argolis (Арголида), Achaia (Ахайя), Locris (Локрида), Aetolia (Этолия), а также названий морей (Mediterranean (Средиземное море), Aegean (Эгейское море), гор (Mount Pantecrator (Пантекратор), Hymetteus (Гимет), Parnassus (Парнас) указывает на значимость греческих топонимов в формировании образа путешествия. Аналогичное использование имен собственных мы наблюдаем и в художественных произведениях А.С. Пушкина (Москва, Петербург, Казань, Феодосия, Арзрум, Красноярск, Самара, Оренбургская область, Бессарабия) и антропонимы (Татищев, Петр Александрович Румянцев, Пугачев, Марья Ивановна, Михельсон, Вениамин, Башкирцы, Осетинцы, Черкесы).

Греческие антропонимы также составляют важный элемент в формировании концепта «путешествие», так как своей спецификой антропонимы передают национальный колорит изучаемой страны. Национально-культурный компонент обнаруживается в корневой морфеме и суффиксах: -адис (-άδης, -идис (-ήδης, -ис (-ης, -ос (-ος), -опулос (-όπουλος

Анализ лексических единиц позволил выявить аспекты проявления признака путешествия в английском художественном тексте.

В процессе анализа английских художественных текстов, описывающих Грецию, ее ландшафт, население, традиции и образ жизни в целом, особый интерес представляет взаимоотношение и пересечение двух культур. В результате данного исследования мы пришли к выводу, что связь между этими сообществами наиболее ярко наблюдается в схеме АНГЛИЧАНИН – ТУРИСТ, ПУТЕШЕСТВЕННИК, ГОСТЬ и ГРЕК – ГОСТЕПРИИМНЫЙ ХОЗЯИН. В текстах английских писателей описывается, как английский турист переживает новые впечатления и эмоции, полученные в ходе своего путешествия по стране, и приобретает новый опыт познания, вследствие чего происходит построение новой системы ценностей в его английском сознании, которое ассимилируется с греческой картиной мира.

В связи с этим одним из главных и значимых концептов греческой культуры и греческого мировосприятия выступает концепт «гостеприимство», который также влияет на формирование греческого национального образа в понимании и сознании иностранцев.

Исследование примеров художественной литературы, связанных с концептуализацией «гостеприимства», позволило выделить следующие тематические группы:

личность и ее характер (guest (гость), visitor, visitant (посетитель), tourist (турист), stranger, foreigner (иностранец), Englishman (англичанин), British (британец); host (хозяин), Greek (грек), Cypriot (киприот), islander (островитянин);

отношение (friendliness (дружелюбие), good nature (добродушие), amiability, affability (приветливость), respect (уважение), kind-heartedness (добросердечность), courtesy (почтение), consideration (внимание), sincerity, candour (искренность), interest (интерес), nonchalance (безразличие), indifference (равнодушие), hostility (враждебность);

прием (feast (застолье), banquet (банкет), party (вечеринка), festivities (торжества);

внутренняя расположенность (sympathy (симпатия), affection (привязанность), любовь, love (любовь);

настроение (joy (радость), delight (восторг), gladness (довольство), enthusiasm (энтузиазм), cheerfulness (бодрость).

Языковое обозначение концепта «гостеприимство» может быть представлено в виде фрейма, который формируется за счет понятий, ассоциирующихся с гостеприимством. К ним относятся понятия, частично синонимизирующиеся с гостеприимством. Каждое из этих ключевых понятий образует некие смысловые поля, которые частично пересекаются между собой и наполняются определенной лексикой. Концепт «гостеприимство» непосредственно связан со следующими аспектами: «прием», «радушие», «угощение». Высокая частотность функционирования в художественном тексте лексемы hospitality, например, ‘usual peasant hospitality’/привычное крестьянское гостеприимство (Fowles J.), ‘typical generosity of the peasants’/типичная щедрость крестьян (Durrell G.), ‘iron law of hospitality’/железный закон гостеприимства (Durrell L.), ‘Greek hospitality’/греческое гостеприимство (Durrell L.), свидетельствует об актуальности, значимости данного понятия в греческой национальной картине мира.

The man noticed the glances I kept giving his food supply and, with the typical generosity of the peasants, pulled out his knife. (G.Durrell).

Пер.: Мой собеседник заметил, как я смотрю на его припасы, и с типично крестьянской щедростью взялся за складной нож, чтобы поделиться.

Семантическое пространство концепта «гостеприимство» в английском языке многослойно и на уровне бытового сознания англичан данный концепт ассоциируется с развлечением, весельем, хорошим настроением и щедрым угощением.

Универсальный концепт «гостеприимство» свойственен также русской культуре, о чем свидетельствует высокая частотность употребления лексемы «гостеприимство» и других лексических единиц, формирующих данный концепт на базе художественных текстов русского классика А.С. Пушкина при описании России. Опрос, проведенный среди студентов, подтверждает выдвинутые нами утверждения.

В третьей главе «Национальный характер в языковой картине мира» подчеркивается, что художественная литература воспроизводит образ жизни общества, национальный характер и мировоззрение народа. В художественной литературе, в данном случае, в произведениях английских авторов, ярко проявляется греческий этнический образ. На формирование картины мира влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание и обучение, и другие социальные факторы. Разные народы обладают одними и теми же ценностями, но в разной степени. Чтобы описать особенности греческого национального характера, опираясь на материалы английской художественной литературы, необходимо выделить следующие признаки: а) отношения между людьми данной нации, б) манера общения и темперамент, в) уклад жизни, традиции и обычаи, г) специфические черты греческого характера, д) культурные реалии (еда, быт, внешность и одежда).

Языковая картина мира формируется в зависимости от устоев общества. Восприятие людьми друг друга осуществляется сквозь призму сложившихся стереотипов, которые являются неотъемлемым элементом любой культуры, т.к. они влияют на психологию и поведение людей, а также на их сознание и межнациональные конфликты. Но довольно часто стереотипы основываются на полуправде и искажениях, при этом они дают не совсем точные представления о людях, с которыми происходят межкультурные контакты.

Например, наше общее представление об Англии формируют стереотипы, которые не всегда соответствуют действительности. О многих вещах, которые называются типично английскими, мы узнаем из книг, песен, пьес. Изучение английской и греческой культуры на базе языка художественных текстов позволило нам сопоставить национальные характеристики данных обществ. Наряду с описаниями Греции и ее жителей, авторы анализируемых произведений нередко проводят сравнение с Англией, упоминая в своем повествовании английские качества, присущие либо самому английскому национальному характеру, либо образу и стилю жизни англичан.

Для воссоздания английского национального образа необходимо учитывать многие специфические черты: а) внешность и одежду, б) уклад жизни, в) специфические черты английского характера, г) описание пейзажа, климата.

Изучение взаимоотношений английской и греческой культуры в пространстве художественного текста представляется особо важным для наиболее точной концептуализации греческой национальной картины мира в произведениях английских авторов. Целесообразно для нашего исследования выяснить, какие стереотипы сложились у представителей двух народов по отношению друг к другу в ходе тесного исторического и политического взаимодействия и общения. В процессе анализа текстов Дж. Фаулза, Л. Даррелла, Дж. Даррелла, мы приходим к выводу, что греки с большим интересом относятся к Англии и ко всему, что связано с этой страной. В анализируемых текстах автор как представитель английской нации сообщает о том, что англичане относятся с пренебрежением к грекам-киприотам, тем самым, демонстрируя свое превосходство и в то же время негативное, неуважительное отношение.

Анализ материала показал, что в национальном сознании греков ключевыми понятиями являются гостеприимство, свобода, семья, деньги, отдых, о чем свидетельствует высокая частотность употребления лексических единиц, называющих эти понятия. Данные ключевые слова формируют систему ценностей в греческом социуме. Для описания свойств греческого национального характера английские авторы используют такие лексические единицы, которые характеризуют греческий народ как общительный, гостеприимный, энергичный. В то же время для представителей английского социума, по мнению английских писателей, характерно уединение, высокомерие, однообразие. Об этом свидетельствует и цветовой фон картины мира Греции и Англии. В английской картине мира при описании людей и пейзажа отмечается наличие серого, бледно-коричневого и бледно-зеленого цветов. В представлении греческой картины мира присутствуют белые и голубые цвета, они встречаются в описании одежды, быта, пейзажа, архитектуры, а также в символике флага.

Сопоставительный анализ греческой и английской картин мира показал, что они четко дифференцируются в языке произведений английских писателей. Установлено, что понятийные сферы различаются набором маркеров в греческой и английской ЯКМ. Наблюдаются разные способы описания человека и окружающей его действительности. Универсальные же свойства проявляются на лексическом уровне при оценке национального характера греков и англичан, так как «свободолюбивый» – это свойство, присущее любому человеку. Общие черты наблюдаются также при описании столиц Греции и Англии, поскольку «неуютный», «утомительный» – признаки, характерные для любого мегаполиса, что связано со средоточием политической, экономической и культурной жизни всей страны, а также приливом населения из провинциальных городов и отстающих государств.

Необходимо отметить, что авторская концепция, характеризующая греческий и английский национальные характеры в анализируемых художественных произведениях, достаточно субъективна. Авторы этих произведений – люди, влюбленные в Грецию, где они прожили определенный период времени. При этом они дают критическую оценку английского характера и мировидения. Добавим, что эти писатели, чьи произведения послужили материалом для изучения греческого национального характера и уклада жизни, а также для сопоставления его с английской национальной картиной мира, являются представителями Англии. Поэтому, на наш взгляд, данную оценку Греции и Англии можно считать вполне объективной. Таким образом, обычаи и нормативы обыденной жизни, а также географические и исторические факторы, описанные в английском художественном тексте, являются трансляторами греческих национальных реалий.

Языковая репрезентация концептов «путешествие» и «гостеприимство», присущих английской, греческой и русской лингвокультурной общности, способствует формированию национальной картины мира, что обусловлено спецификой национально-культурного контекста, особенностями языкового сознания, частотностью употребления характерных языковых единиц и личностной картины мира авторов. Дальнейшее изучение греческой, английской и русской языковых картин мира представляется нам перспективным, т.к. знание специфики национально-культурного контекста и использование лингвистических средств, учитывающих национальные особенности в процессе перевода и интерпретации, способствуют достижению эффективности в процессе межкультурной коммуникации.

В заключении представлены основные обобщения и выводы диссертационного исследования, итоги выполнения намеченных целей и задач, отражены этноспецифические, вербальные и лингвокультурологические особенности греческой картины мира.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

1. Язык и социальное взаимодействие (на примере английской и греческой культур) // Образование – Наука – Творчество. №3 (4). Армавир, 2004. С. 148-151.

2. Языковая реализация концепта «путешествие» (на материале английского художественного текста) // Лингвистическая организация дискурса: функциональные и содержательные аспекты. Вып.1. Краснодар, 2004. С. 213-221.

3. Имя собственное как текстообразующий фактор (в романе Дж. Фаулза «Волхв») // Язык и межкультурная коммуникация. Майкоп, 2004. С. 46-47.

4. Формирование концепта «гостеприимство» в художественном тексте (на материале повести Л. Даррелла «Горькие лимоны») // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. Вып. 4. Сочи, 2004. С. 146-150.

5. Национально-культурная специфика концептосферы этноса // Инновационные процессы в высшей школе. Материалы XI Всероссийской научно-практической конференции. Краснодар, 2005. С. 176.

6. Национальная специфика языковой картины мира // Актуальные проблемы современного языкознания и литературоведения. Материалы 4-й межвузовской конференции молодых ученых. Краснодар, 2005. С. 390-396.

7. Лексико-семантическое поле «пейзаж» в формировании концепта «путешествие» (на материале английских художественных текстов) // Лингвистическая организация дискурса: функциональные и содержательные аспекты. Вып. 2. Краснодар, 2005. С. 228-233.

8. Греческая картина мира в английском художественном тексте // Экологический вестник научных центров черноморского экономического сотрудничества. Приложения. 2006. №2. С. 158-161.